

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wstawszy zaś Piotr przyszedł razem z nimi który przyszedłszy zaprowadzili do sali na piętrze i stanęły obok niego wszystkie wdowy płacząc i pokazując tuniki i szaty ile czyniła z nimi będąc Dorkas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr więc wstał i poszedł wraz z nimi. Po przybyciu zaprowadzili go do sali na piętrze, gdzie obstały go wszystkie wdowy, które płakały i pokazywały mu suknie oraz płaszcze, które robiła Dorkas, kiedy z nimi była.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wstawszy zaś Piotr przyszedł razem z nimi. Którego, (gdy przybył), zaprowadzili do góry do górnej komnaty. I stanęły przy nim wszystkie wdowy płacząc i pokazując tuniki i szaty*, jakie czyniła, z nimi będąc, Gazela. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wstawszy zaś Piotr przyszedł razem z nimi który przyszedłszy zaprowadzili do sali na piętrze i stanęły obok niego wszystkie wdowy płacząc i pokazując tuniki i szaty ile czyniła z nimi będąc Dorkas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr przygotował się więc do drogi i wyruszył wraz z nimi. Gdy przybył na miejsce, zaprowadzili go do sali na piętrze, gdzie obstały go wszystkie wdowy. Płakały i pokazywały mu suknie oraz płaszcze zrobione przez Dorkas, gdy jeszcze żyła wśród nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Piotr wstał i poszedł z nimi, a gdy przyszedł, wprowadzili go do sali na piętrze. Obstały go wszystkie wdowy, płacząc i pokazując tuniki i płaszcze, które Dorkas im robiła, gdy była z nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wstawszy Piotr, siedł z nimi; a gdy przyszedł, wprowadzili go na salę i obstały go wszystkie wdowy, płacząc i ukazując suknie i płaszcze, które im Dorka robiła, póki była z nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wstawszy Piotr, siedł z nimi. A gdy przyszedł, wwiedli go na salę, i obstały go wszytki wdowy, płacząc i ukazując mu suknie i zwierzchnie odzienia, które im robiła Dorkas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piotr poszedł z nimi, a gdy przybył, zaprowadzili go do izby na górze. Otoczyły go wszystkie wdowy i pokazywały mu ze łzami w oczach chitony i płaszcze, które zrobiła im Gazela za swego życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wybrał się tedy Piotr i poszedł z nimi; a gdy przyszedł, zaprowadzili go do sali na piętrze; i obstały go wszystkie wdowy, płacząc i pokazując suknie i płaszcze, które robiła Dorkas, gdy była z nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piotr wstał i poszedł z nimi. Gdy przyszedł, zaprowadzili go do izby na górze. Otoczyły go wszystkie wdowy, płakały i pokazywały mu tuniki i płaszcze, które robiła Gazela, gdy była z nimi.

¹⁾ Chodzi o wierzchnią szatę, odpowiednik rzymskiej togi. Tunika, grecki chiton, nakładana była bezpośrednio na ciało.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr zaraz poszedł z nimi. Gdy zaprowadzono go na piętro, podeszły do niego wdowy i płacząc, pokazały mu płaszcze i tuniki, które zrobiła im Gazela.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr wstał i wybrał się razem z tamtymi. Gdy przybył, zaprowadzono go do sali na piętrze. Otoczyły go wszystkie wdowy, płacząc i pokazując mu suknie i płaszcze, które robiła Gazela, gdy była z nimi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr zaraz poszedł z nimi. Gdy już był na miejscu, zaprowadzono go na piętro, gdzie otoczyły go wszystkie wdowy, z płaczem pokazując suknie i okrycia, uszyte przez Dorkę, kiedy jeszcze żyła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piotr więc poszedł razem z nimi. Gdy przyszedł, zaprowadzili go na piętro. Wtedy podeszły do niego z płaczem wszystkie wdowy i pokazywały mu chitony i okrycia, wykonane przez Gazelę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Уставши, Петро пішов з ними. Коли прийшов, запросили його до горниці; оточили його всі вдови, плачучи й показуючи одяг і покривала, які робила Сарна, коли була з ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Piotr wstał i poszedł razem z nimi. A kiedy przybył, zaprowadzili go do górnej komnaty. Obstały go także wszystkie wdowy, płacząc i pokazując suknie, i płaszcze, które robiła Gazela, gdy była z nimi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kefa wstał i poszedł z nimi. Kiedy przybyli na miejsce, zaprowadzili go do pokoju na górze. Wszystkie wdowy stanęły koło niego, szlochając i pokazując suknie i płaszcze, jakie uszyła Tawita, będąc jeszcze pośród nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Piotr wstał i poszedł z nimi. A gdy przybył, wprowadzili go do tej górnej izby; i przystąpiły do niego wszystkie wdowy, płacząc i pokazując wiele szat spodnich i szat wierzchnich, które robiła Dorkas, gdy jeszcze z nimi była.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Razem z posłańcami przyszedł więc do Jaffy. Gdy był już na miejscu, zaprowadzono go na piętro, gdzie obstały go płaczące wdowy, pokazujące tuniki i płaszcze, które za życia wykonała dla nich Tabita.